

# Інформаційні технології у навчанні

1

# Програмні засоби навчання іноземних МОВ

2



# Електронні словники

Сучасне суспільство вимагає від людини знання іноземних мов для спілкування з представниками інших країн, уміння працювати з іншомовними документами, розуміння вмісту аудіо- та відеоматеріалів тощо. Опанування мови іншої країни передбачає вміння розуміти та висловлюватись усно й письмово цією мовою.

На уроках іноземної мови, під час читання іншомовних друкованих матеріалів, у ході спілкування ви поповнюєте свій словниковий запас. Але знати переклад усіх слів іншої мови нереально. Так, за даними американської лінгвістичної компанії The Global Language Monitor (глобальний монітор мови)

(<http://www.languagemonitor.com>.languagemonitor.com/\_.languagemonitor.com/no.languagemonitor.com/no\_.languagemonitor.com/no-of.languagemonitor.com/no-of\_.languagemonitor.com/no-of-words), у червні 2009 року кількість слів у англійській мові досягла 1 млн і поповнюється щоденно 15 новими словами.

Під час перекладу текстів з української мови іноземною та навпаки ви звикли користуватися словниками, щоб знайти переклад окремих невідомих слів. Ця клопітка робота може бути спрощена, якщо використовувати електронні словники.

Для потреб перекладу розроблені спеціальні електронні словники з визначеною **парою мов**: з якої мови здійснюється переклад і на яку мову. Ця пара мов визначає так званий напрямок перекладу. Словники можуть містити слова загальної лексики - універсальні словники або спеціальну термінологію, що використовується в окремих галузях професійної діяльності, спеціалізовані словники.

У програмах-словниках для перекладу можуть бути встановлені кілька словникових баз даних, універсальних і спеціалізованих, з різними напрямками перекладу.

# Можливості сучасних електронних словників

4

Сучасні електронні словники, як правило, надають користувачу такі можливості:

- вибирати напрямок перекладу з набору мов, словники яких містяться в програмі;
- вибирати професійну галузь для пошуку перекладу в спеціалізованому словнику;
- знаходити переклади слів або словосполучень з однієї мови на іншу та їх транскрипції;
- прослуховувати озвучування перекладів слів;
- доповнювати словникову базу даних власними варіантами перекладів;
- встановлювати додаткові словники та ін.

Електронні словники можуть бути встановлені на комп'ютері користувача, на кишеньковому ПК, смартфоні, мобільному телефоні або розміщуватися на веб-сайтах - **онлайніві словники**.

# Популярними є програмами для перекладу **ABBY Lingvo, PROMT VER-Dict, УЛІС, МультиЛекс, Polyglossum та**

ін.  
5

## ABBY Lingvo

(<http://www.lingvo.ua/>)

## PROMT VER-Dict

(<http://www.ver-dict.ru/>)

## МультиЛекс

(<http://multilex.online.ua/>)

The screenshot shows the Multilex online dictionary website. The browser window title is "МультиЛекс онлайн | Online.ua - Opera". The address bar shows "multilex.online.ua". The website header includes "online.ua Словарь онлайн" and "переводчик". Below the header, there are tabs for different languages: "Английский", "Французский", "Немецкий", "Итальянский", "Португальский", "Испанский", and "Узбекский". A search bar is present with an "Enter" button. On the left side, there is a list of categories with checkboxes, including "Общая лексика, Моллер (Англо-Русский)", "Сокращения (Англо-Русский)", "Компьютер (Англо-Русский)", "Банк (Англо-Русский)", "Строительство (Англо-Русский)", "Экономика (Англо-Русский)", "Медицина (Англо-Русский)", "Социология (Англо-Русский)", "Солнечная энергетика (Англо-Русский)", "Телекоммуникации (Англо-Русский)", "Webster's New World Dictionary (EN-EN)", "Webster's New World Roget's A-Z Thesaurus (EN-EN)", "Большой фразеологический. Куинн (Англо-Русский)", "Современная разговорная лексика. Глазнов (Англо-Русский)", "Общая лексика. Смирницкий (Русско-Английский)", "Новый русский лексикон (Русско-Английский)", "Право (Русско-Английский)", "Медицина (Русско-Английский)", "Техника (Русско-Английский)", "Телекоммуникации (Русско-Английский)", "Нефть и газ (Русско-Английский)", and "Солнечная энергетика (Русско-Английский)".

## Polyglossum

The screenshot shows the Polyglossum online dictionary website. The browser window title is "Polyglossum online dictionary - Opera". The address bar shows "www.ets.ru/ldict-r.htm". The website header includes "Онлайновые словари Polyglossum" and "Скачать демо-версии Polyglossum Pro можно ЗДЕСЬ". Below the header, there is a section "Выберите онлайн-словарь для просмотра:" with several options: "Анатомический словарь (Латинско-русско-латинский)", "Толковый филологический словарь С немецкими и английскими эквивалентами", and "Финско-русский словарь (около 38 000 статей)". On the left side, there are sections for "Polyglossum Pro" (Description, Questions and answers, How to get the dictionary, New editions) and "Книги" (Big English-Russian technical dictionary in three volumes, Big Russian-English technical dictionary in four volumes, Other dictionaries in printed form).

In the foreground, a search results popup is visible for the word "attempt". The popup shows the word "attempt" in English and "покушение" in Russian. Below the word, there is a list of actions: "Копировать в буфер", "Найти в словаре", "Новое окно и Найти в словаре", "Найти во всех словарях", and "Новое окно и Найти во всех словарях". The popup also shows the word "attempt" in Russian and "попытка" in English. At the bottom of the popup, it says "31 lines loaded".

# Онлайнові словники

7

## Сайт Словник

(<http://www.slovnyk.org>)

Словник  
многоязычный словарь

Меню

- Начало
- Перевод
- Локали
- Загрузки
- Запросы
- Що ЖЖ

Ссылки

- "Пере" - переводчик с открытым кодом
- Рутениа - виртуальная Русь
- Лингвистический портал
- Украинская Linux User Group
- Киевская Linux User Group
- Украинский OpenOffice.org
- Украинская Mozilla
- NetСтайл - ИТ решения
- ПДРС - Приднпровско-Донецкий Рабочий Союз

Learn To Speak Russian? We prove it before you buy. Fast & Easy. Guaranteed. \$1 Trial. Go Now! [RussianAccelerator.com/Gate](http://RussianAccelerator.com/Gate)

Supply chain in Ukraine Supply Chain Management DIY markets in Ukraine [uaidiiv.com/](http://uaidiiv.com/)

Английский язык онлайн Изучай английский язык онлайн и совершенно бесплатно! [www.Busuu.com](http://www.Busuu.com)

Выберите рабочий язык

<ul style="list-style-type: none"><li>Английский - Великобритания</li><li>Болгарский - Болгария</li><li>Греческий - Греция</li><li>Испанский - Испания</li><li>Латвийский - Латвия</li><li>Немецкий - Германия</li><li>Португальский - Португалия</li><li>Сербский - Сербия</li><li>Украинский - Украина</li><li>Хорватский - Хорватия</li><li>Эсперанто</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Английский - США</li><li>Венгерский - Венгрия</li><li>Датский - Дания</li><li>Итальянский - Италия</li><li>Литовский - Литва</li><li>Норвежский - Норвегия</li><li>Румынский - Румыния</li><li>Словацкий - Словакия</li><li>Финский - Финляндия</li><li>Чешский - Чехия</li><li>Эстонский - Эстония</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Белорусский - Беларусь</li><li>Голландский - Нидерланды</li><li>Исландский - Исландия</li><li>Латинский - Ватикан</li><li>Македонский - Македония</li><li>Польский - Польша</li><li>Русский - Россия</li><li>Словенский - Словения</li><li>Французский - Франция</li><li>Шведский - Швеция</li></ul>
--	---	--

## Словопедія

(<http://lang.slovopedia.org.ua>)

Іншомовні словники - Словопедія - Окрега

Пошук

Українська "Словопедія"  
Підтримати "Словопедію"  
Посилання та джерела

Найживаніші слова  
АХИЛЛЕСОВА ПЯТА  
ДОСТОПРИМЧАТЬНОСТЬ  
LABOUR-INTENSIVE  
GROSS PROFIT  
ЙОТА  
БАЩ СУ ДИВНЕ РУЖЕ!  
ВІЩІК  
ВАЬА  
АУТОБУС  
ВІПРКА  
АБСТРАКЦІЯ  
БАЩ ЛЕПО!  
ВІПЛЯ  
ВІТНІ ОБУЧЕН У НЕШТО  
ІСКРАВІН  
БІЗНІСМЕН  
ЦЕНТІМЕН  
ЗЬФІРБОА

Пропонуємо вам українські іншомовні словники. Українсько-російські, українсько-англійські та словники інших мов допоможуть вам зрозуміти та спілкуватися з людиною, котра не знає українську мову.

Російсько-український словник (Українська академія наук)  
А Б В Г Д Ж З Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Ю Я Я

Українсько-російський і російсько-український фразеологічний словник (Олейник І. С., Сидоренко М. М.)  
А Б В Г Д Ж З Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Ю Я Я

Українсько-польський словник (Мар'ян Юрковський, Василь Назарук)  
А Б В Г Д Ж З Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Ю Я Я

Українсько-польський, польсько-український словник (М. Юрковський, В. Назарук)  
А Б В Г Д Ж З Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Ю Я Я

Англо-український словник Балла М.І.  
А Б В Г Д Ж З Й К Л М Н О П Р С Т У В Х Ц Ч Ш Ю Я Я

Англо-український комп'ютерний словник  
А Б В Г Д Ж З Й К Л М Н О П Р С Т У В Х Ц Ч Ш Ю Я Я

Англо-український тлумачний словник економічної лексики  
Сучасний українсько-англійський юридичний словник (І. Борисенко, В. В. Сасіко, Н. М. Конончук, Т. І. Конончук)

Грузинсько-український словник (Георгій Чавчанідзе)

Українсько-грузинський словник (Георгій Чавчанідзе)

Фінансова діяльність суб'єктів господарювання (ukr-eng-deu-ukr)

Тлумачний словник з інформатики та інформаційних систем для економістів (ukr-rus-eng-ukr)

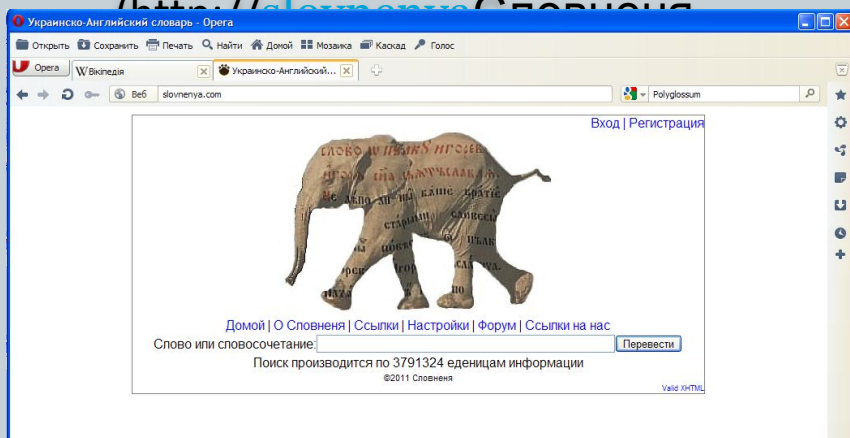
Сербо-Хорватсько-Український словник  
Русинсько-український словник

Джерела: 11/12 | Всього: 74 KB | Швидкість: 37 KB/c | Врешт: 0:05 | Запрос к img.slovopedia.org.ua завершён

# Онлайнові словники

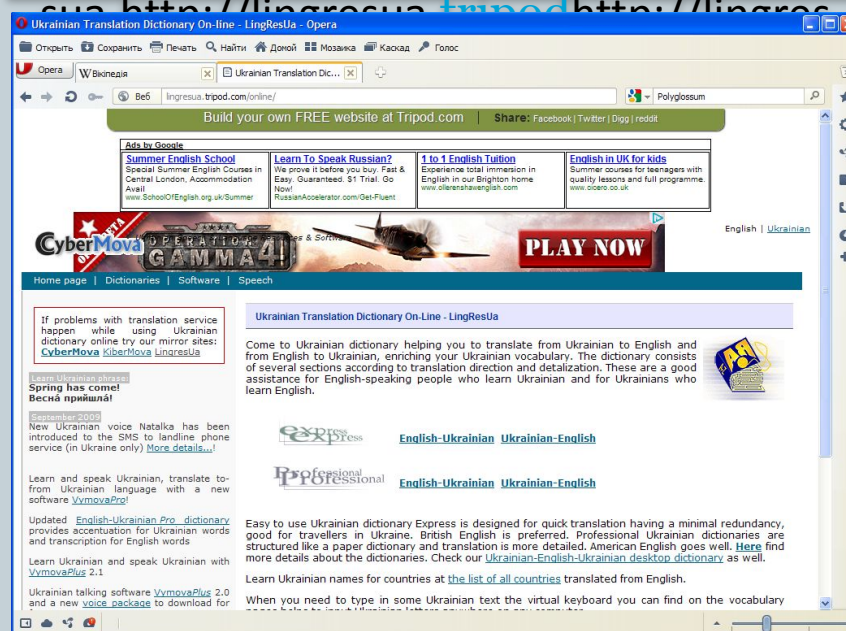
8

Словення (<http://Словення>  
(<http://Словення>  
(<http://Словення>



LingResUa

(<http://lingresua.com>  
<http://lingresua.com>  
<http://lingresua.com>



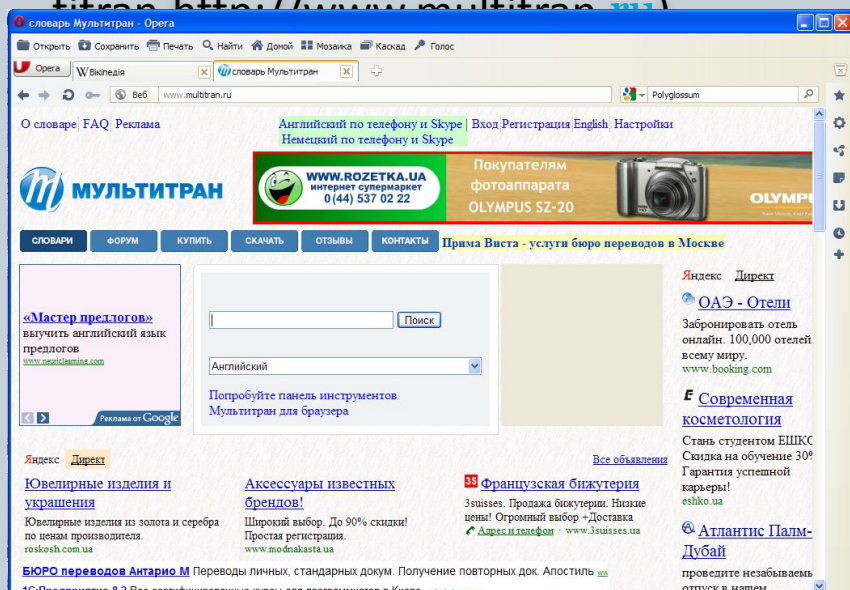


# Онлайнові словники

9

Мультитран

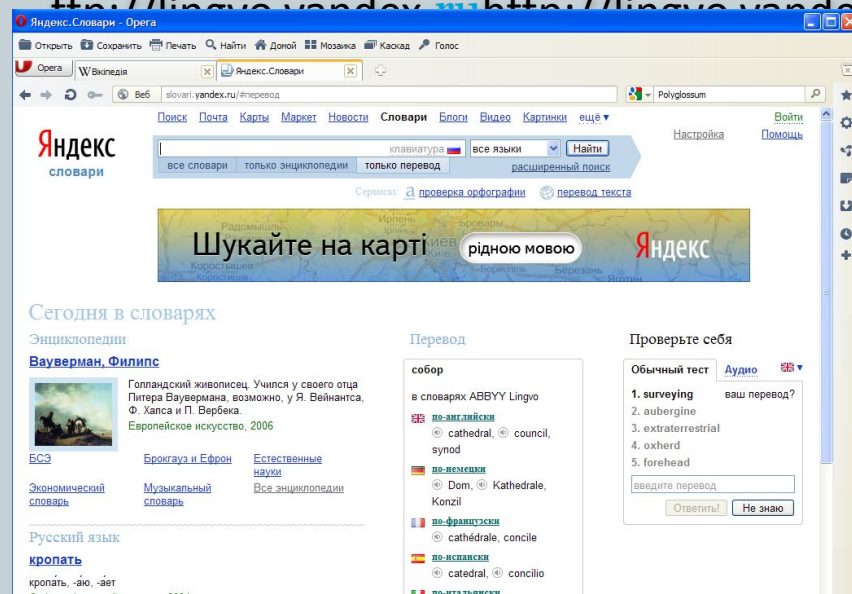
(<http://www.multitran.ru>)



The screenshot shows the website 'Словарь Мультитран' in the Opera browser. The page features a search bar, navigation tabs for 'СЛОВАРИ', 'ФОРУМ', 'КУПИТЬ', 'СКАЧАТЬ', 'ОТЗЫВЫ', and 'КОНТАКТЫ'. There are several advertisements, including one for 'www.ROZETKA.UA' and another for 'Покупателям фотоаппарата OLYMPUS SZ-20'. A search box is visible with the text 'Английский' selected in a dropdown menu.

на пошуковому сервері Яндекс

(<http://lingvo.yandex.ru>)



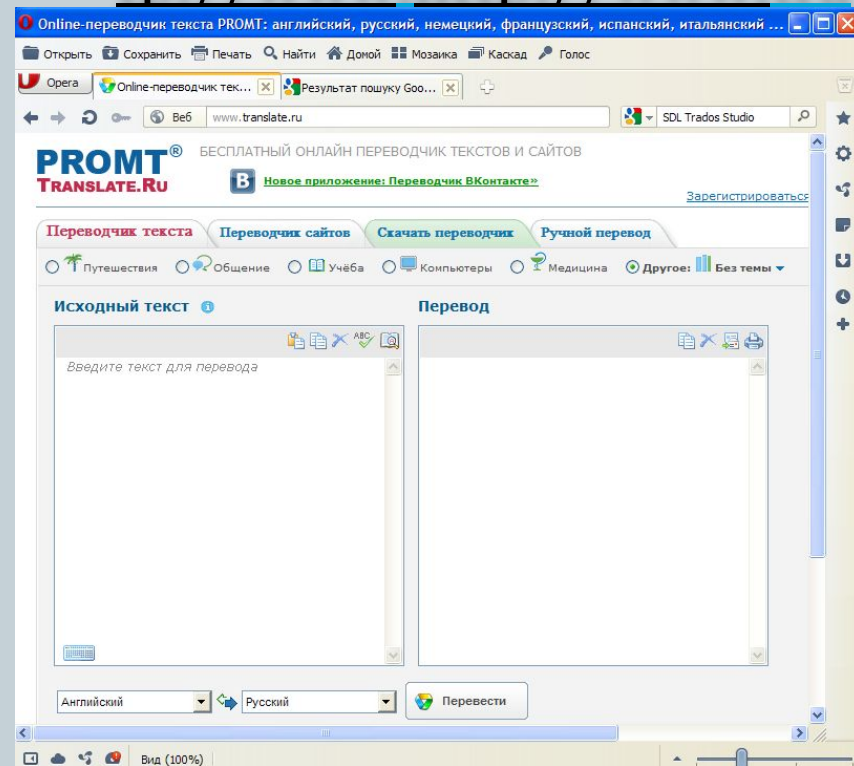
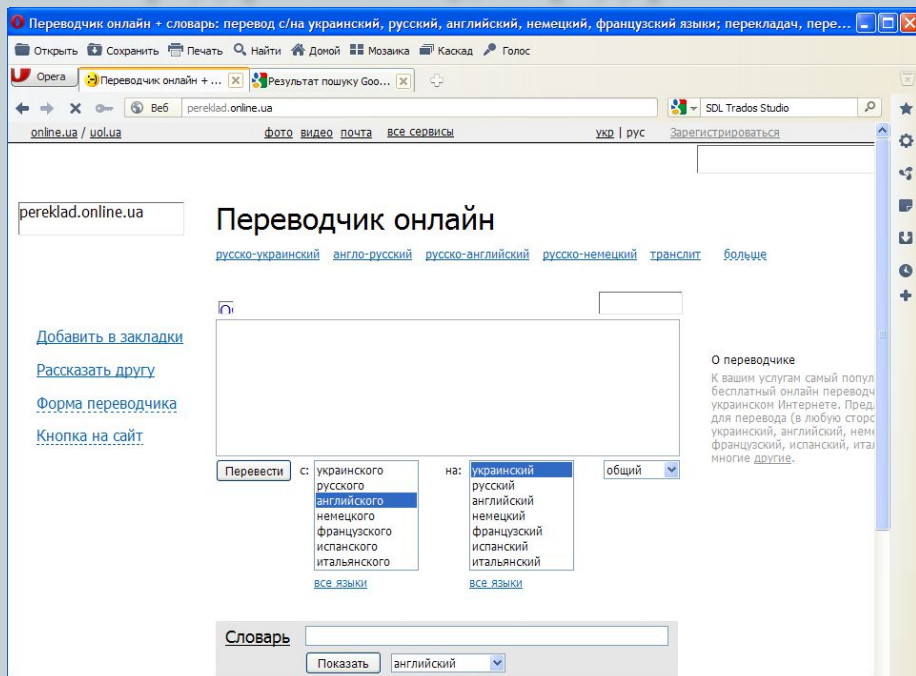
The screenshot shows the 'Яндекс.Словари' website in the Opera browser. The page features a search bar with the text 'словари.yandex.ru/#перевод'. There are navigation tabs for 'Поиск', 'Почта', 'Карты', 'Маркет', 'Новости', 'Словари', 'Блоги', 'Видео', 'Картинки', and 'ещё'. A large banner reads 'Шукайте на карті рідною мовою'. Below the banner, there are sections for 'Сегодня в словарях' (Today in dictionaries) and 'Перевод' (Translation). The 'Перевод' section shows a search for 'собор' with results in various languages.

# Популярні програми-перекладачі на веб-сайтах

10

Перекладач онлайн  
(<http://pereklad.com>)

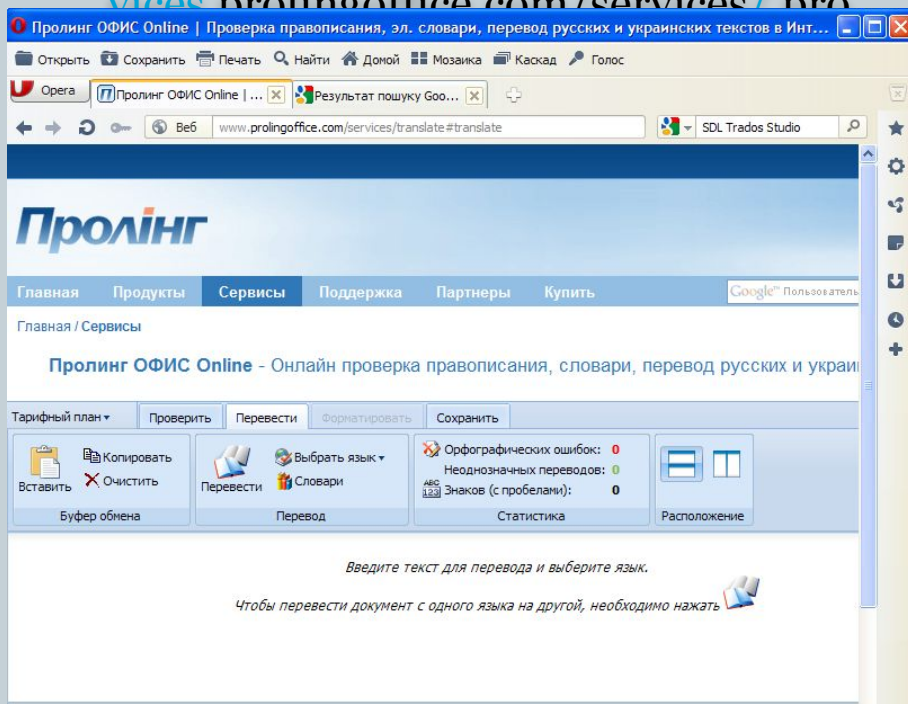
PROMT Translator  
(<http://www.promt.ru>)



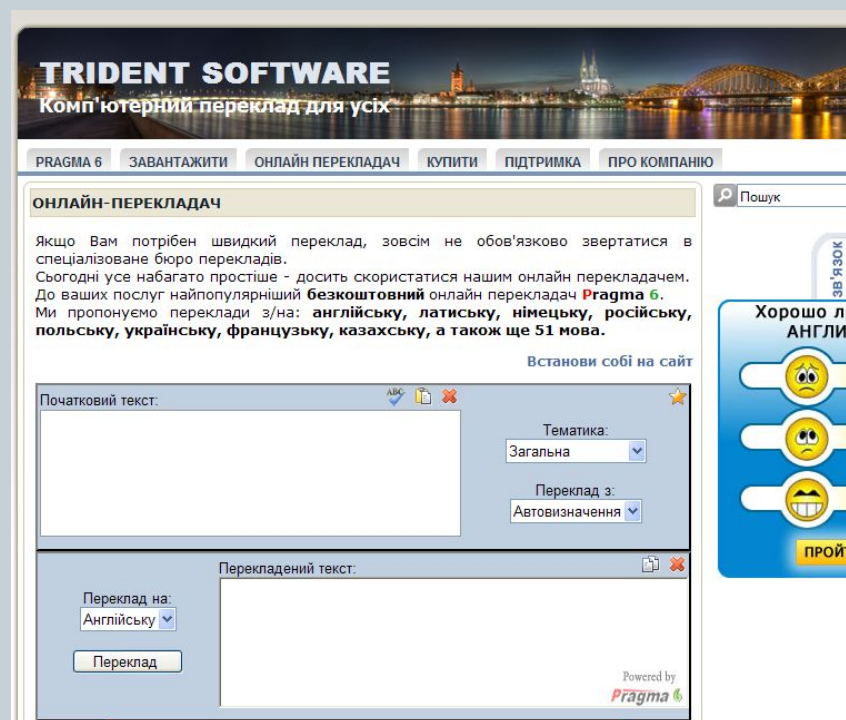
# Популярні програми-перекладачі на веб-сайтах

11

**Пролінг ОФИС Online**  
(<http://www.prolingoffice.com/services/translate>)



**Pragma онлайн переклад**  
(<http://www.trident.com.ua/uk/on-line>)



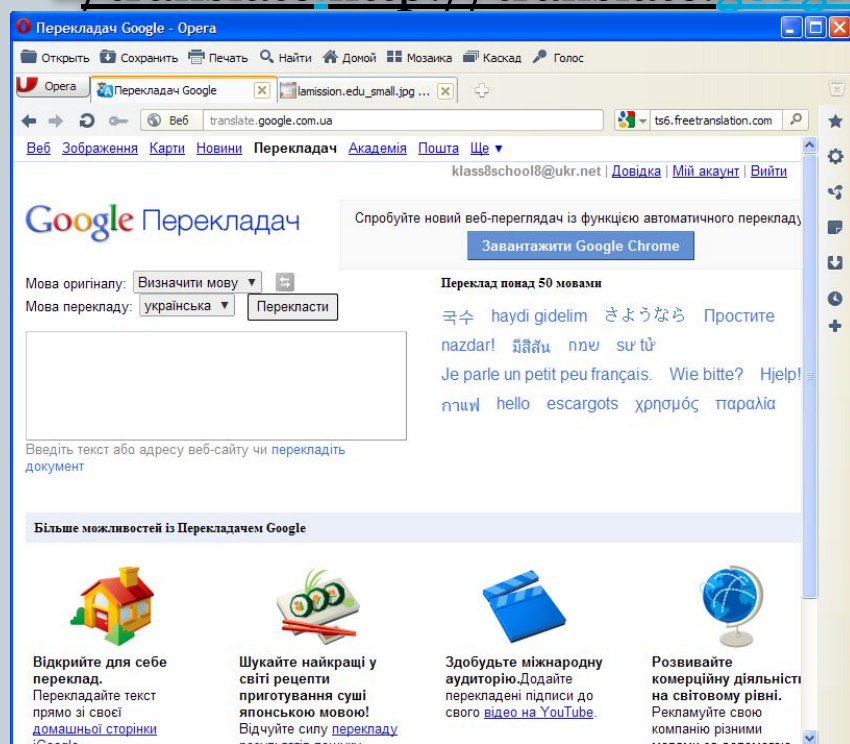
# Популярні програми-перекладачі на веб-сайтах

12

Сайт **Freetranslation.com**  
(<http://ets6.freetranslation.com>)



Пошуковий портал **Google**  
(<http://translate.google.com>)



# Мультимедійні курси вивчення іноземних мов

Знання іноземних мов передбачає не лише вміння грамотно перекладати тексти, але й розуміння усної мови, вміння висловлювати власну думку, брати участь у діалогах в різних сферах спілкування.

Для формування таких умінь доцільно використовувати мультимедійні курси вивчення іноземних мов. Існують мультимедійні курси, призначені для встановлення на окремому комп'ютері, на комп'ютерах, об'єднаних у локальну мережу, або для використання в глобальних мережах.

Використовуючи електронні засоби вивчення іноземних мов, учень у будь-який зручний для нього час може не лише прочитати текстовий матеріал, але й прослухати аудіофрагмент іноземною мовою, переглянути відеозапис, виконати письмову вправу та перевірити правильність її виконання.

Прикладами мультимедійних курсів вивчення іноземних мов є **Happy English, Bridge to English** - міст до англійської мови, **Іноземна (англійська) мова. Спілкуймося англійською мовою, Іноземна література. 10 клас**, самовчителі **Espanol Platinum Deluxe, Deutsch Platinum** - німецька мова, **Francais Platinum DeLuxe** (французька мова), фонохрестоматія **Шкільна колекція. Фонохрестоматія для 10—12 класів з англійської мови** та ін.

# Мультимедійні курси вивчення іноземних мов

14

## Happy English

Зарегистрируйся бесплатно и начни изучать английский с busuu.com - сообщество для изучения иностранных языков...

Открыть Сохранить Печать Найти Домой Мозаика Каскад Голос

Opera Зарегистрируйся бесп... Результат пошуку Goo... ipit\_inozemna\_angliiska\_...

Веб www.busuu.com/ru/user/register/enc Happy English русский

**busuu.com**

**Зарегистрируйся прямо сейчас и изучай английский бесплатно!**

- ★ Более чем с 3 миллионами пользователей по всему миру
- ★ Изучай иностранные языки онлайн с интерактивными языковыми курсами и уроками
- ★ Практикуй свои языковые навыки с другими членами нашего всемирного сообщества

Имя пользователя:

мин. 5 знаков

E-mail:

Подтвердить e-mail:

Пароль:

Я знаю <sup>?</sup>

русский  Уровень

+ Добавить другой язык

## Bridge to English

Bridge to English - английский язык - Opera

Открыть Сохранить Печать Найти Домой Мозаика Каскад Голос

Opera Bridge to English - англи... Результат пошуку Goo... ipit\_inozemna\_angliiska\_...

Веб www.intense.ru Bridge to English

**НОВОСТИ**

**Лучшая АЗБУКА в стране Брит**

18.01.2010  
Интерактивный DVD об Азе и Буке, которые придумали АЗБУКУ.

"Health Course" by Mizukami Norikazu is now available

15.01.2010  
A method, which has helped 2.5 million people to improve their health is now released in English on video DVDs.

Обучение чтению детей от 0 до 7 лет!

30.03.2009  
Серия интерактивных DVD, обучающих английскому и русскому языкам для самых маленьких.

Нажмите на картинку, чтобы посмотреть демо

**Обучающие интерактивные DVD для детей от 0 до 7 лет**

Bridge to English for Kids "Английский с рождения - английский без акцента".  
Bridge to English for Kids "Читать раньше, чем ходить" - английский язык "Три года - первый шаг" - русский язык

# Мультимедійні курси вивчення іноземних мов

15

## Іноземна література. 10 клас



## Самовчитель **Espanol Platinum Deluxe**



# Мультимедійні курси вивчення іноземних мов

16

## Самовчитель **Deutsch Platinum**



## Самовчитель **Français Platinum DeLuxe**





# Мультимедійні курси вивчення іноземних мов

17

## Фонохрестоматія Шкільна колекція



## Фонохрестоматія для 10—12 класів з англійської мови



# Мультимедійні курси вивчення іноземних мов

18

У програмному засобі **Іноземна (англійська) мова. Спілкуймося англійською мовою** весь матеріал поділено на 30 уроків, що відповідають темам 10-го класу. Уроки складаються з кількох частин, які називають етапами. Кожний етап передбачає виконання окремого завдання - прослухати аудіозапис і дати відповіді на запитання, розподілити зображення по групах, з'єднати відповідні частини речень тощо.

Після виконання завдання можна здійснити перевірку правильності його виконання. Якщо завдання виконано неправильно, можна виправити помилки та здійснити повторну перевірку.

Інший вид мультимедійних курсів - **курси в мережі Інтернет**.

Курси в Інтернеті менше орієнтовані на шкільну програму, але можуть бути корисними для самостійного вивчення предмета. Перевагою онлайн-курсів є їх доступність з будь-якого комп'ютера, що має доступ до Інтернету, можливість продовження уроків під час роботи з іншим комп'ютером, отримання консультацій фахівців, у тому числі й носіїв мови тощо.

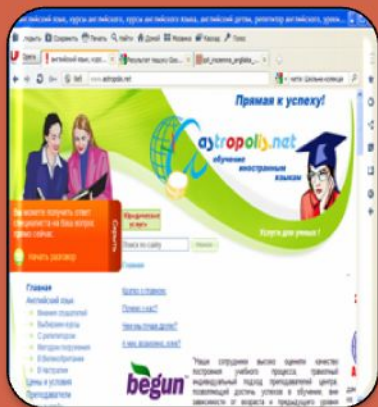


# Мультимедійні та інтерактивні курси вивчення іноземних мов в Інтернеті

19



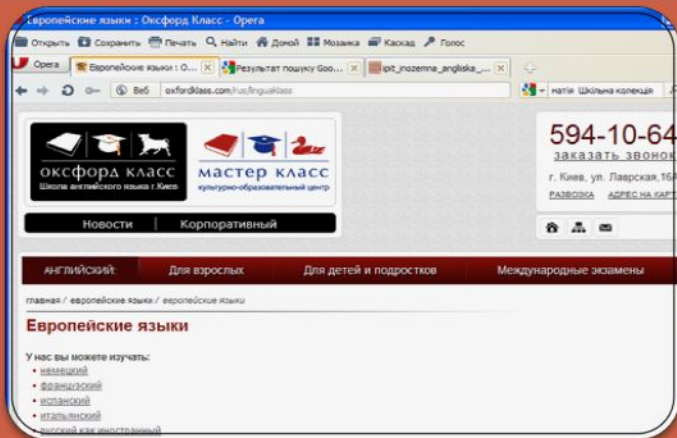
Уроки з англійської, французької, німецької, іспанської мов, тести та ігри он-лайн доступні на сайті Study.ru (англ. *study* - вивчення) (<http://www.study.ru>).



Мультимедійні курси англійської та німецької мов он-лайн - на сайті Astropolis (<http://www.astropolis.net>)

Курси з англійської, німецької, французької, іспанської мов, на яких пропонується виконання тестових завдань з онлайнною перевіркою правильності виконання, містяться на сайтах

20



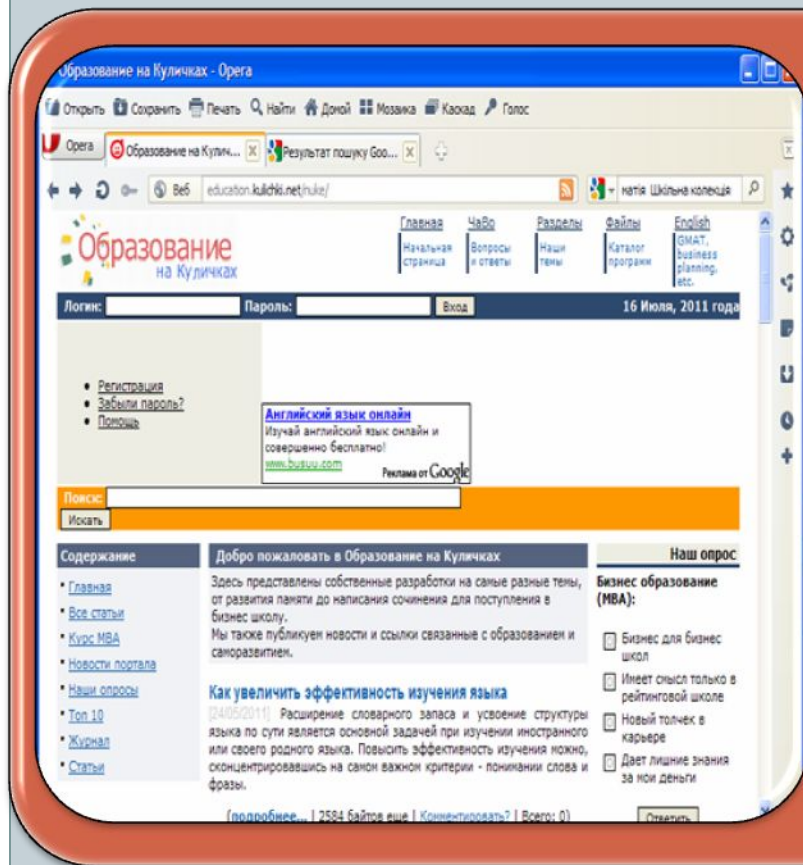
**Лингва Класс**  
(<http://linguaklass.org>)



**Language Link (англ.  
*language link* - мовний  
зв'язок)**  
(<http://www.languageink.ru>)

Курси з англійської, німецької, французької, іспанської мов, на яких пропонується виконання тестових завдань з онлайнною перевіркою правильності виконання, містяться на сайтах

21



**Мінітест з англійської мови TOEFL з онлайнною перевіркою на сайті Кулички**  
<http://education.kulichki.net/lang/toeflon.html>